

Standardvertragsmuster zum Handels- und Gesellschaftsrecht

Pedriali-Kindler / Kindler

2022

ISBN 978-3-406-72262-2

C.H.BECK

schnell und portofrei erhältlich bei

[beck-shop.de](https://www.beck-shop.de)

Die Online-Fachbuchhandlung [beck-shop.de](https://www.beck-shop.de) steht für Kompetenz aus Tradition. Sie gründet auf über 250 Jahre juristische Fachbuch-Erfahrung durch die Verlage C.H.BECK und Franz Vahlen.

[beck-shop.de](https://www.beck-shop.de) hält Fachinformationen in allen gängigen Medienformaten bereit: über 12 Millionen Bücher, eBooks, Loseblattwerke, Zeitschriften, DVDs, Online-Datenbanken und Seminare. Besonders geschätzt wird [beck-shop.de](https://www.beck-shop.de) für sein

umfassendes Spezialsortiment im Bereich Recht, Steuern und Wirtschaft mit rund 700.000 lieferbaren Fachbuchtiteln.

Glossar

Glossario

Abberufung – revoca (amministratori)	Dauer der Gesellschaft – durata della società
Abfindung – compenso, indennizzo	Dauervertrag – contratto a tempo indeterminato
Abschlussprüfer – revisore contabile	Dienstvertrag – contratto di servizio
Abtretung – cessione	Einberufung – convocazione
Abtretungsverlangen – obbligo di cessione	Einkommensteuer – imposta sul reddito
Aktien – azioni	Einlage – conferimento
Aktiengesellschaft (AG) – società per azioni tedesca	Einstimmigkeit – unanimità
Aktienkauf- und Abtretungsvertrag – contratto di vendita e di cessione di azioni	Einzelkaufmann – imprenditore individuale
Aktienregister – registro degli azionisti	Einzelvertretungsbefugnis – potere di rappresentanza con firma disgiunta
Aktienurkunden – certificati azionari	Einziehung – ritiro
Anwendbares Recht – diritto applicabile	Einziehung von Geschäftsanteilen – ritiro di quote di partecipazione
Aufgeld – agio	Entnahmen – prelievi (di capitale)
Aufsichtsrat – consiglio di sorveglianza	Erben – eredi
Auskunftspflicht – obbligo di (fornire) informazioni	Ergebnisübernahmevertrag – accordo di trasferimento di profitti e perdite
Ausschluss – esclusione	Ergebnisverwendung – distribuzione del risultato d'esercizio
Bareinlagen – conferimenti in contante	Erhöhung des Grundkapitals – aumento del capitale sociale
Beendigung des Gemeinschaftsunternehmens – scioglimento dell'accordo costitutivo di un'associazione temporanea di imprese/ scioglimento della <i>joint venture</i>	Firma – denominazione sociale
Beirat – comitato consultivo	Garantie – garanzia
Bekanntmachungen – avvisi	Garantieverletzung – violazione della garanzia
Belehrungen – avvertimenti da parte del notaio	Gegenstand des Unternehmens – oggetto della società
Beschlussfassung – adozione di delibere	Gerichtsstand – foro competente
Beschränkungen der Geschäftsführung – limitazioni del potere gestionale	Geschäftsanteile – quote di partecipazione
Betriebsüberlassungsvertrag – contratto di cessione d'azienda	Geschäftsführer – amministratore
Bilanzgewinn – utile di esercizio	Geschäftsführerbelehrung – avvertimento notarile per gli amministratori
Bürgschaft – fideiussione	Geschäftsführung – amministrazione
Darlehenskonto – conto prestiti	Geschäftsjahr – esercizio sociale
Dauer – durata	Geschäftsordnung – regolamento interno per l'amministrazione
	Geschäftszweck – oggetto della società

- Gesellschafterbeschlüsse** – deliberazioni dei soci
- Gesellschafterdarlehen** – mutuo da parte di un socio
- Gesellschafterkonten** – conti dei soci
- Gesellschafterrechte** – diritti dei soci
- Gesellschafterversammlung** – assemblea dei soci
- Gesellschaftsvertrag** – atto costitutivo
- Gesellschaftszweck** – oggetto sociale
- Gewährleistung** – garanzia
- Gewinnanteil- und Erneuerungsscheine** – azioni di godimento e cedole di rinnovo
- Gewinnanteile** – azioni di godimento
- Gewinnverteilung** – distribuzione degli utili
- Gewinnverwendung** – distribuzione degli utili
- GmbH** – società a responsabilità limitata di diritto tedesco
- GmbH & Co. KG** – società in accomandita semplice di diritto tedesco il cui socio accomandatario è una società a responsabilità limitata di diritto tedesco (*GmbH*)
- GmbH-Anteilskauf- und Abtretungsvertrag** – contratto di vendita e di cessione di quote di partecipazione di una GmbH (società a responsabilità limitata inattiva di diritto tedesco)
- Grundbesitz** – proprietà immobiliare
- Grundkapital** – capitale sociale (di una società per azioni di diritto tedesco – AG)
- Grundstück** – bene immobile
- Gründung** – costituzione
- Gründungsaufwand** – spese di costituzione
- Gründungskosten** – spese di costituzione
- Haftsumme** – limite di responsabilità
- Haftung der Beiratsmitglieder** – responsabilità dei membri del comitato consultivo
- Haftungsentschädigung** – indennizzo di responsabilità
- Handelsregister** – registro delle imprese
- Handelsregisteranmeldung** – domanda di iscrizione al registro delle imprese
- Handlungsvollmacht** – potere di rappresentanza
- Hauptversammlung** – assemblea generale dei soci
- Informationspflicht** – obbligo di (fornire) informazioni
- Inhaberaktien** – azioni al portatore
- Insolvenzverfahren** – procedura d'insolvenza
- Jahresabschluss** – bilancio d'esercizio
- Jahresüberschuss** – utile d'esercizio
- Joint Venture** – associazione temporanea di imprese
- Kapitalanteil** – quota di capitale
- Kapitalerhöhung** – aumento del capitale
- Kapitalkonto** – conto di capitale
- Kauf- und Abtretungsvertrag** – contratto di vendita e cessione
- Kaufpreis** – prezzo di vendita
- Kaufpreisanpassung** – adeguamento del prezzo di vendita
- Kommanditbeteiligung** – quota di partecipazione in una società in accomandita
- Kommanditeinlage** – conferimento del socio accomandante
- Kommanditgesellschaft** – società in accomandita semplice di diritto tedesco
- Kommanditist** – socio accomandante
- Kommanditkapital** capitale della società in accomandita
- Konzernabschluss** – conto consolidato
- Kosten** – costi, spese
- Kredit** – mutuo
- Kündigung** – recesso
- Lagebericht** – relazione sulla gestione
- Laufzeit** – scadenza, durata
- Leitung** – direzione
- Liste der Gesellschafter** – elenco dei soci
- Lizenzvertrag** – contratto di licenza
- Mehrheit** – maggioranza
- Mietvertrag** – contratto di locazione
- Neuanmeldung** – domanda di iscrizione (della ditta di un nuovo imprenditore individuale)

- Neubestellung** – prima nomina
Neubildung von Geschäftsanteilen – costituzione di nuove quote di partecipazione
Niederschrift – verbale
- Organe** – organi
Organschaftsverhältnis – rapporto di controllo e trasferimento degli utili
- Pachtvertrag** – contratto di affitto
Persönlich haftender Gesellschafter – socio accomandatario
Pfandnehmer – creditore pignoratizio
Pfandrecht – diritto di pegno
Pfändung – pignoramento
Prokura – procura commerciale
Prokurist – institutore
- Rechnungslegung** – rendiconto
Rechtsgeschäftliche Verfügung – atto di disposizione di carattere negoziale
Rechtstreitigkeit – controversia
Rechtswahl – scelta del diritto applicabile
Rücklagenkonto – conto accantonamenti
Ruhegehaltsverpflichtungen – obblighi pensionistici
- Salvatorische Klausel** – clausola di salvaguardia
Satzung – statuto
Satzung einer Aktiengesellschaft (AG) – statuto di una società per azioni di diritto tedesco (AG)
Satzungsänderung – modifica dello statuto
Schadlos halten – tenere indenni
Schlussbestimmungen – disposizioni finali
Schriftform – forma scritta
Sicherheit – garanzia
Sitz – sede
Stammeinlagen – quote sociali
Stammkapital – capitale sociale
Stimmrecht – diritto di voto
Stückaktien – azioni prive di valore nominale
- Tätigkeitsvergütung** – remunerazione per l'attività prestata
- Teilunwirksamkeit** – inefficacia parziale
Übernahmeerklärung – dichiarazione di assunzione di quote di partecipazione
Übertragung – trasferimento
Unternehmenspachtvertrag – contratto d'affitto d'azienda
Untervollmacht – subprocura
- Veräußerung** – alienazione
Veräußerung von Geschäftsanteilen an Dritte – alienazione di quote di partecipazione a terzi
Veräußerungs- und Verpfändungsverträge – contratti di cessione, accordi di costituzione di pegno
Verbriefung – cartolarizzazione
Verfügung – disposizione
Verfügung über Geschäftsanteile – atto di disposizione di quote di partecipazione
Vergütung – remunerazione, compenso
Verkauf – vendita
Verlustanteile – partecipazioni alle perdite
Verpfänder – costituente
Vertragsdurchführung – esecuzione del contratto
Vertragslücken – lacune contrattuali
Vertraulichkeit – riservatezza
Vertretung – rappresentanza
Vertretungsbescheinigung – attestazione certificante le competenze di rappresentanza
Vollmacht – procura
Vollzugsvollmacht – procura per l'esecuzione di un atto
Vorrats-GmbH – società a responsabilità limitata di diritto tedesco (*GmbH*) inattiva
Vorsitz im Aufsichtsrat – presidenza nel consiglio di sorveglianza
Vorstand – consiglio di gestione
- Wettbewerbsverbot** – divieto di concorrenza
- Zeichnungsschein** – offerta di sottoscrizione
Zinsen – interessi
Zweigniederlassung – succursale

beck-shop.de
DIE FACHBUCHHANDLUNG